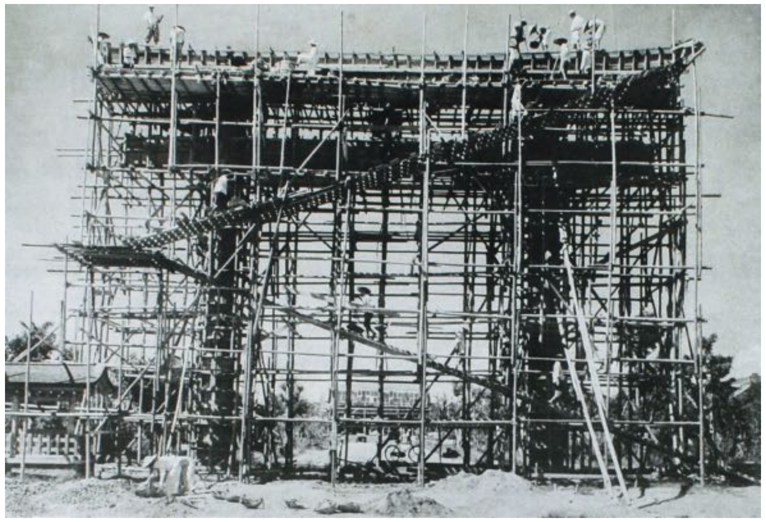


Becoming • Taiwanese

曹良賓

Liang Pin Tsao

AKAAKA

1895年，日本殖民台灣，在島上推行日語，並建立了200多座大小神社。同化政策下的台灣人，被灌輸為日本人。1945年，國民政府接管台灣，拆除神社，改建忠烈祠，並實施了長達38年的戒嚴。白色恐怖下的台灣人，被再教育成中國人。

1987年，台灣解嚴；1991年，三大惡法遭廢除；1992年，《刑法》第100條修正案通過，自此，台灣人不再因思想及言論獲罪。

如今，民主的台灣，將如何在殖民歷史、轉型正義、地緣政治等挑戰下，成為台灣人的台灣？

1895年、日本は台湾を植民地化し、島内で日本語を普及させるとともに、200を超える大小さまざまな神社を建立しました。同化政策のもと、台湾人には「日本人」としての価値観が植え付けられました。

1945年、国民政府が台湾を接収すると、神社を取り壊して忠烈祠に改築し、さらに38年間にわたって戒厳令を敷きました。白色テロの時代、台湾人は「中国人」として再教育されました。

1987年、台湾は戒厳令を解除。1991年には三大悪法が廃止され、1992年には刑法第100条の修正案が可決されました。それ以降、台湾人は思想や言論によって罪に問われることはなくなりました。

今日、民主的な台湾は、植民地支配の歴史、移行期正義、地政学といった課題に直面しながら、いかにして「台湾人の台湾」となるのでしょうか？

In 1895, Japan colonized Taiwan, enforcing the use of Japanese language across the island and establishing over 200 shrines of various sizes. Under assimilation policies, Taiwanese people were indoctrinated to become Japanese.

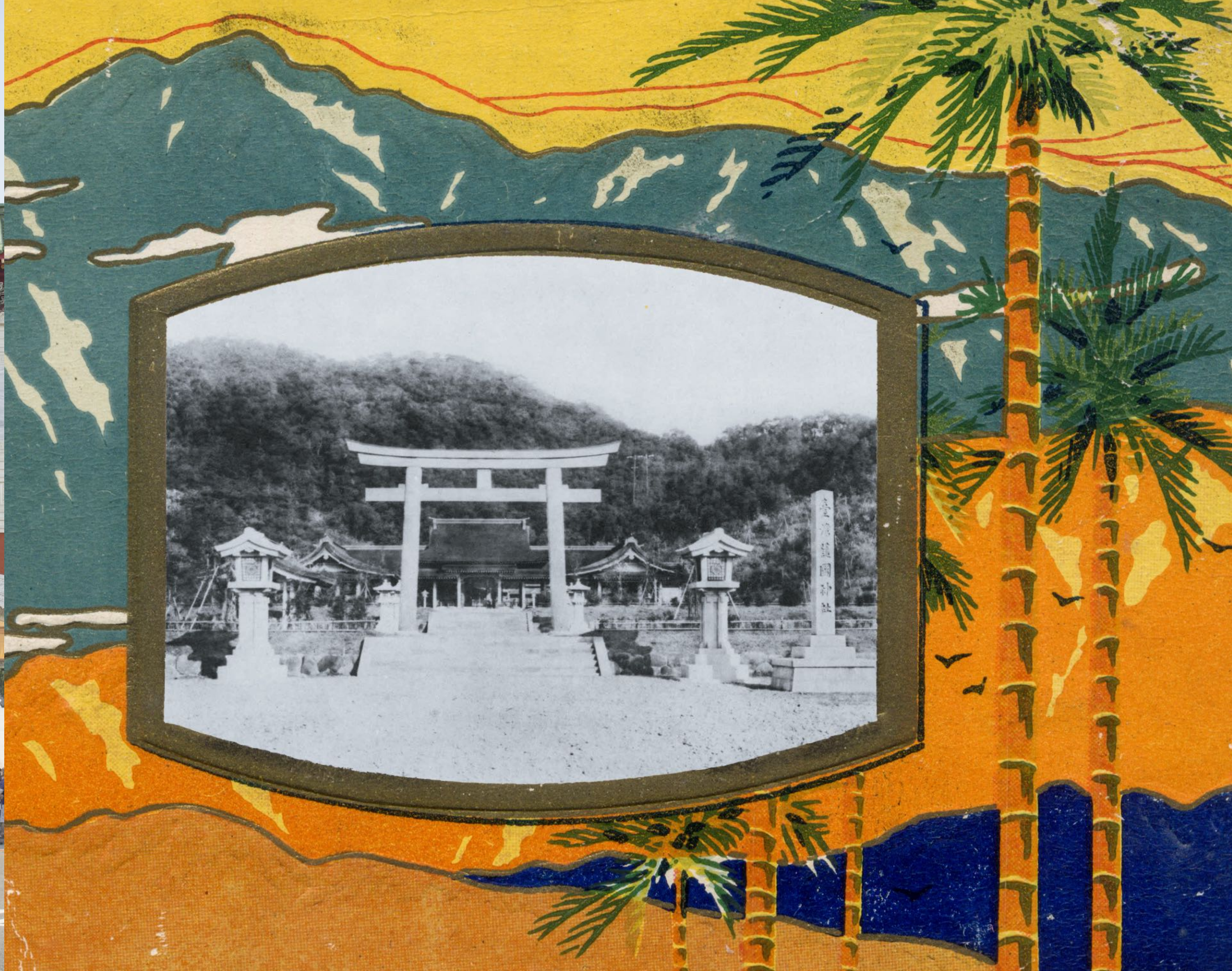
In 1945, the Nationalist government took over Taiwan, dismantled the shrines, converted them into Martyrs' Shrines, and implemented a martial law that lasted for 38 years. During the White Terror, Taiwanese people were re-educated to become Chinese.

In 1987, martial law was lifted in Taiwan. In 1991, three major repressive laws were abolished. In 1992, an amendment to Article 100 of the Criminal Code was passed, putting an end to the prosecution of Taiwanese people for their thoughts and speech.

Today, in a democratic Taiwan, how can it become a Taiwan for the Taiwanese people amidst challenges of colonial history, transitional justice, and geopolitical pressures?

忠烈祠
取義
成仁

取義
烈祠


臺灣護國神社

成仁

新北市忠烈祠
New Taipei City Martyrs' Shrine

臺北市忠烈祠

國魂

70

棄絕
棄絶
Renunciation
Circa 1960

71

雜訊：馬祖忠靈祠
ノイズ：馬祖忠霊祠
Glitches: Matsu Shrine of Loyal Spirits
2020

72

面向不可知的未來
未知なる未来へ向かって
Toward the Unknown
2016

圖像來源・画像クレジット・Image Credits

國立臺灣歷史博物館
国立台湾歴史博物館
National Museum of Taiwan History —— 24, 38

國家圖書館 — 臺灣記憶
国立図書館 — 台湾の記憶
National Central Library - Taiwan Memory —— 35, 52, 61

拉法葉學院數位資料庫
ラファイエット大学デジタルリポジトリ
Lafayette Digital Repository, Lafayette College —— 07, 41, 44, 48

維基共享資源
ウィキメディア・コモンズ
Wikimedia Commons —— 00, 07

國家文化記憶庫
国家文化記憶庫
Taiwan Cultural Memory Bank —— 11, 57

acknowledgments /

謝詞・謝辞

《Becoming・Taiwanese》一書的出版，有賴多位師友和機構的協力。沒有他們在過程中的幫助，這本書將無法完成。 謹在此，向他們致上最誠摯的謝意。

『Becoming・Taiwanese』の出版は、多くの師友や機関の協力によるものです。彼らの助力がなければ、この本は完成しませんでした。ここに、心から感謝の意を表します。

The publication of *Becoming・Taiwanese* was made possible thanks to the support of many friends, mentors, and institutions. Without their help throughout the process, this book would not have been completed. Here, I would like to express my deepest gratitude to them.

姬野 希美 Kimi Himeno
王 萱 Wang Hsuan
鄭 國正 Gordon Cheng
黃 俞綾 Yuling Huang
賴 怡學 Sheri Yi-Hsueh Lai
邱 珞琳 Luo-Lin Chiu
黃 涵榆 Han-Yu Huang
劉 依盈 I-Ying Liu
黃 慕薇 Mu-Wei Huang
吉田 真治 Shinji Yoshida
後藤 由美 Yumi Goto
揚・羅塞爾 Jan Rosseel
張 晉瑋 Chin-Wei Chang
曹 立寬 Li-Kuan Tsao

赤々舍 Akaaka Art Publishing, Inc.
國家圖書館 National Central Library
國立臺灣歷史博物館 National Museum of Taiwan History
拉法葉學院數位資料庫 Lafayette Digital Repository, Lafayette College
日本写真印刷コミュニケーションズ株式会社 Nissha Printing Communications, Inc.
國家文化藝術基金會 National Culture and Arts Foundation

Becoming · Taiwanese

曹 良賓　Liang-Pin Tsao

2025年 10月10日 初版發行

編輯	姫野 希美、曹 良賓
設計	賴 怡學、王 萱
翻譯	黃 慕薇（日）、劉 依盈（英）
校對	姫野 希美、王 萱、邱 珞啉
發行人	姫野 希美
出版	株式会社赤々舎
	京都府京都市中京區藤西町584 番地2 Tel. 075-746-7949 www.akaaka.com
印刷・裝幀	日本寫真印刷株式會社
印刷業務	吉田 真治
贊助	國家文化藝術基金會

2025年 10月10日 初版発行

編集	姫野 希美、曹 良賓
デザイン	賴 怡學、王 萱
翻訳	黃 慕薇（日）、劉 依盈（英）
校正	姫野 希美、王 萱、邱 珞啉
発行人	姫野 希美
発行所	株式会社赤々舎
	京都府京都市中京区藤西町584 番地2 Tel. 075-746-7949 www.akaaka.com
印刷・製本	日本写真印刷コミュニケーションズ株式会社
進行担当	吉田 真治
協賛	国家文化芸術基金

Frist Edition, October 10, 2025

Editor	Kimi Himeno, Liang-Pin Tsao
Design	Sheri Yi-Hsueh Lai, Wang Hsuan
Translation	Mu-Wei Huang (Japanese), I-Ying Liu (English)
Proofreading	Kimi Himeno, Wang Hsuan, Luo-Lin Chiu
Publisher	Kimi Himeno
Publishing House	AKAAKA Art Publishing, Inc.
	584-2 Fujinishi-cho, Nakagyo-ku, Kyoto JAPAN 604-8234 Tel.+81-75-746-7949 www.akaaka.com
Printing & Binding	Nissha Printing Communications, Inc.
Project Coordination	Shinji Yoshida
Sponsor	National Culture and Arts Foundation

© Liang-Pin Tsao
© AKAAKA Art Publishing, Inc.
ISBN 978-4-86541-214-7 C0072

本書有著作權，請勿侵害。如需利用，請取得書面授權。

本書のコピー、スキャン、デジタル化等の無断複製は、
著作権法上での例外を除き禁じられています。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced
without written permission.